Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0421U100286

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-02-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Каширіна Ірина Віталіївна

2. Kashyrina Iryna Vitaliivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 21-01-2021

Спеціальність за освітою: Англійська мова та література

Місце роботи здобувача: Національний університет "Запорізька політехніка"

Код за ЄДРПОУ: 02070849

Місцезнаходження: вул. Жуковського, буд. 64, м. Запоріжжя, Запорізький р-н., Запорізька обл., 69063, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Запорізький національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125243

Місцезнаходження: вул. Жуковського, буд. 66, м. Запоріжжя, Запорізький р-н., Запорізька обл., 69600, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Перекладацький метод Святослава Караванського

2. The translation method of Svyatoslav Karavansky

Реферат/анотація:

1. В диссертации осуществлен интегральный анализ творческого метода переводчика и языковеда С.Караванского с учетом его социально- политической реализации. Работа выясняет сущность понятия «творческий метод переводчика» и определяет его место в системе переводческих категорий, устанавливает характер взаимосвязей между созданием украинской нации через художественный перевод в целом и творческим методом С. Караванского; проливает свет на взаимоотношения традиции и новаторства в творческом методе переводчика. Приведено определение понятия «творческий метод С. Караванского». Переводческое творчество рассмотрено как дискурсивную практику. Выяснены контексты формирования творческого метода и освещены этапы становления этого метода в контексте колониальной эпохи 20-80 гг. XX ст. в Украине. Проанализирован через призму постколониальной теории и систематизирован вклад С. Караванского в историю украинского художественного перевода. Отдельный раздел акцентирует внимание

на особенностях диалогичности переводческого метода С. Караванского и освещает этапы переводческого эксперимента по экстериоризации его творческого метода. В Дополнении тематически систематизирован поэтический язык переводов С. Караванского.

2. This thesis presents a complex study of the translation method of Svyatoslav Karavansky. The dissertation outlines the theoretical approaches to the analysis of the object and defines its methodology. Theoretical framework of the research of the translation method of S. Karavansky is provided. His activity as a translator is viewed as a complex synergetic phenomenon. The latter itself comprises a translation studies conception, with the traditional Ukrainian schemes of versification, based upon musical imagery, being its integral part. Suggested by S. Karavansky, it is opposed to the official art doctrine of the USSR. The experience and practices by S. Karavansky prove to be an important source of revitalization of the Ukrainian language in the field of literary translation. Lexicography practices by S. Karavansky, including his “Dictionary of Rhymes of the Ukrainian language”, are estimated as an important factor of a colonized nation development. It is during the years of independence of Ukraine, when the dictionaries by S. Karavansky appear especially popular. We analyze the translation method of S. Karavansky as coming step in step after the traditions of promoting national identity in the field of Ukrainian literary translation. Due to its definite pro-national vector, creative activity by S. Karavansky in the field of Linguistics and Translation Studies is a moving force that defends and preserves the Ukrainian language as the constituent element of the national culture. The dissertation provides the methodology of the research of the translation method of S. Karavansky. Differentiation of the related concepts, such as ‘an artist’s credo’, ‘creative / translation manner’, ‘translation / artistic style’, ‘artistic method’, ‘creative individuality of a translator’, ‘translation strategy’, ‘translator’s aim’, ‘project of metapoetic writing’, ‘verbal / speech creative activity’, ‘interpretative position of a translator’, ‘explicit and implicit poetics of a translator’, ‘translation method’, is provided. To find out cultural, political, social, historical, and biographical contexts of development of the translation method of S. Karavansky, we conducted a series of interviews. Functional approach enabled us to define the main features of the creative translation method of S. Karavansky. Postcolonial theory in Translation Studies let us coin out the concept of a nation viewed as a variable construct of culture, created by the intellectual elite, and further apply it to the analyses of the poetic translation heritage of S. Karavansky. The translator’s conception of nation consolidation derives from the idea of re-writing of genetically coded cultural and historical memory of our ethnos in the form of national myths, that unfold themselves as historical, cultural, linguistic, religious and other national narratives. The innovation of the translation method of S. Karavansky finds itself in the actualization of national identity in the textual framework. It becomes possible by means of development of the traditional Ukrainian versification. Such development is followed by further re-conceptualization via literary translation of the traditional Ukrainian versification in the new system of cultural and poetic contexts. The very development is accompanied by introduction and implementation via literary translation of the Ukrainian language, revitalized to its best as “the house of being” of the Ukrainian nation, and that goes hand in hand with the creation of several fundamental lexicographic works, such as “The Dictionary of Rhymes of the Ukrainian Language”, “The Practical Dictionary of Synonyms of the Ukrainian Language”, “The Russian - Ukrainian Dictionary of Difficult Lexemes”, and a number of linguistic works.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Радчук Віталій Дмитрович
2. Radchuk Vitaliy Dmitrovich

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05, 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максімов Сергій Євгенович
2. Maksimov Serhii Yevhenovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шмігер Тарас Володимирович

2. Shmiher Taras Volodymyrovych

Кваліфікація: д. філол. н., 10.01.01, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.